

*Misad Katalin*

Comenius Egyetem, Pozsony

## **A magyar nemzetiségű nők névhasználatának jellegzetességei Szlovákiában<sup>1</sup>**

A kisebbségben élő magyarok névhasználatára – nőké és férfiaké egyaránt – nemcsak országonként, hanem közösségenként, sőt egyénenként is tarka képet mutat. A dolgozat a Szlovákiában élő magyar nemzetiségű nők névhasználati jellegzetességeivel foglalkozik. Esetünkben a női nevek megítélését nemcsak a hagyományok befolyása, az egyenjogúság kérdése, illetve a funkcionalitás határozza meg, hanem a kisebbségek névhasználatát előíró szlovák jogszabályok, illetve a többségi nemzethez tartozó nők névviselési szokásai is. Írásomban bemutatom, milyen névformák fordulnak elő a hajadon és a férjezett szlovákiai magyar nők névhasználatában, s külön figyelmet szentelek az ún. ovázásnak. A dolgozat második részében egy szlovákiai magyar nők körében végzett felmérés alapján arra keresem a választ, miért részesítenek előnyben a kisebbségben élő magyar nők bizonyos névformákat, s miért utasítanak el másokat, illetve hogy az adatközlők identitásuk jegyeként tekintenek-e az általuk használt névformára.

### **Bevezetés**

A többnyelvű társadalmakban a nyelvek globálisan hatnak egymásra. Természetes azonban, hogy azokban az országokban, amelyekben az államnyelv mellett jelen van egy vagy több nemzeti kisebbségi nyelv is, ez utóbbi(ak) jobban ki van(nak) téve a domináns nyelv hatásának, mint fordítva (vö. Máté 1988, 680; Misad 2009, 71).

A kisebbségi nyelv(ek) érvényesítése a mindenkorai Szlovákia területén mindig is jogi kérdésnek számított, s így van ez ma is. Az egyes történelmi fordulatok, illetve politikai korszakok háttértényezőinek mentén egyértelműen végigkísérhető a hatalomnak a szlovákiai magyarsághoz – és a többi kisebbséghez –

---

<sup>1</sup> Az előadás és a tanulmány alapjául szolgáló kutatások az 1/0414/11. számú *Nemi identitás az irodalomtudomány és a nyelvtudomány szemszögéből* c. Vega-projekt keretében folytak.

való viszonya<sup>2</sup>. A fenti megállapítás a személynevek használatára is érvényes: a Szlovákia területén élő etnikai közösségek személynévhasználatát különféle törvények, rendelkezések szabályozzák/szabályozták.

## **A személynevek használatának szabályozása (Cseh)Szlovákiában**

### **1 Az I. Csehszlovák Köztársaság megalakulása idején (1918)**

Az Osztrák–Magyar Monarchia felbomlása után, rögtön az I. Csehszlovák Köztársaság megalakulásának napján – valószínűleg a hatalom zökkenőmentes átvételének biztosítékaként – látott napvilágot az 1918. október 28-i 11. számú törvény, melynek 2. cikkelye szerint az új államalakulat területén „Az összes eddigi tartományi és birodalmi törvény és rendelet érvényben marad” (l. Gyönyör 1992). Ez azért érdekes, mert a rendelkezés a Magyarországon 1895-ben bevezetett anyakönyvi jogszabályozásokat tartotta életben, melynek a kisebbségeket érintő egyik fő elve az volt, hogy az állam fennhatósága alá tartozó nemzetiségek újszülöttjeinek keresztnevét államnyelven – tehát magyarul – kell bejegyezni. A rendelkezés értelmében a nemzetiségi területeken ugyan kérhető volt az illető kisebbség anyanyelvének megfelelő névalak egyidejű feltüntetése az anyakönyvben, de ez utóbbit csakis zárójelben lehetett bejegyezni, ami egyértelműen arra utalt, hogy a nemzetiségi névforma az akkori Magyarországon nem képezte részét a hivatalos névnek. A csehszlovák adminisztráció berendezkedésének lassúságát jelzi, hogy a Magyarországtól elcsatolt magyar településeken az anyakönyveket a fenti rendelkezés alapján még további három évig magyarul vezették (vö. Gyönyör 1992; Vörös 2003, 629).

---

<sup>2</sup> A 2001-es népszámlálási adatok szerint a magát magyarnak valló 520 ezer személy Szlovákia lakosságának 9,7 %-át teszi ki. Ugyanakkor a magyar anyanyelvűek száma 573 ezer fő volt, azaz Szlovákia összlakosságának 10,7 %-a (Gyurgyík 2006, 19). A szlovákiai magyarság lélekszámát és helyzetét tekintve számos különbség figyelhető meg a többi szlovákiai kisebbséghez képest. Ez az etnikum úgy került kisebbségi helyzetbe, hogy lakóhelyét nem változtatta meg, az anyaországtól az első világháborús békeszerződések következtében szakították el. További fontos jellemzője, hogy többé-kevésbé zárt etnikai tömböt alkot, s az általa lakott területek szomszédosak az anyaállammal (vö. Vörös 2004, 69).

## **2 Az I. Csehszlovák Köztársaság széthullása idején (1938–1945)**

1938-ban a trianoni békeszerződés alapján elcsatolt területek egy része visszakerült az anyaországhoz. Ezekben a régiókban megszüntették a csehszlovák anyakönyvezési gyakorlatot, s függetlenül attól, kinek hogyan szerepelt a neve a korábbi csehszlovák anyakönyvekben, a magyar ajkúak család- és utónevét ismét magyaros formában tüntették fel (Vörös 2004, 56).

1939-ben, Csehszlovákia széthullását követően az ún. szlovák állam területén rekedt magyar kisebbség jogait a szlovák alkotmány 95. §-a szabályozta. Eszerint „Az alkotmányban említett nemzetiségi csoport jogai olyan mértékben érvényesíthetők, amennyire az adott nemzetiségi csoport anyaállamában ezen jogok megilletik a szlovák kisebbséget” (l. Kamenec 1994, 39). A rövid életű szlovák állam idején a nevek anyakönyvezése terén nem történt változás, az anyakönyvek vezetése a jogfolytonosság elvére alapozódott, örökölte a csehszlovák időszak gyakorlatát (Vörös 2004, 57).

## **3 A jogfosztottság éveiben (1945–1948)**

A második világháborút követően a vezető csehszlovák politikusok a kassai kormányprogram néven elhíresült nyilatkozat helyzetértékelő fejezetében azzal vádolták meg a cseh- és morvaországi részekben zárt etnikai tömböket alkotó kb. hárommillió németiséget, valamint a Dél-Szlovákiában területileg és etnikailag egységes 600 ezres magyar kisebbséget, hogy a háború idején kifejtett bomlasztó tevékenységével hozzájárult a csehszlovák állam széthullásához. A kollektív bűnösnek kikiáltott magyarság nagy részét ennek értelmében megfosztották állampolgárságától és a tulajdonhoz való jogától, bezárták a magyar iskolákat, s a minimálisra szűkítették a magyar nyelv használatának színtereit (Vadkerty 1993, 8–9).

Az anyakönyvekben a jogfosztottság a magyar keresztnevek következetes szlovákra fordításában, valamint a magyar családnevek mellékjeles írásának kiteljesedésében mutatkozott meg (Vörös 2004, 59).

#### 4 A szocializmus időszakában (1949–1989)

Az 1948-as kommunista hatalomátvétel után elfogadott 245. számú törvény alapján a Szlovákia területén élő magyarok – amennyiben hűségesküet tettek – visszakapták csehszlovák állampolgárságukat (Szabó Mihály 2002, 21). Az anyakönyvi bejegyzéseknek a jogfosztottság éveire jellemző gyakorlatát is módosították, de az 1949. évi 268. számú anyakönyvekről szóló törvény kedvezőtlenül érintette a magyarságot: a szabályozás az anyakönyvek cseh vagy szlovák nyelvű vezetéséről rendelkezett, s nemzetiségre való tekintet nélkül elrendelte a női nevek -ová toldalékkal való használatát (Gyönyör 1987, 64).

Az előző törvény végrehajtásáról szóló 1977. évi 22. számú rendelkezés – valószínűleg az 1949-től elszenvedett sérelmek enyhítése céljából – lehetővé tette, hogy az 1959. október 1-je előtt született nemzetiségiek anyanyelvük szabályai szerint módosíthassák kényszerűségből szlovák vagy cseh formában bejegyzett nevüket (az 1959-es születési évet az indokolta, hogy a szóban forgó évben lépett hatályba a szövetségi belügyminisztérium 1959. évi 182. számú rendelkezése, mely a 32. § 2. bekezdésében engedélyezi az anyanyelv szabályainak megfelelő névalak bejegyzését), az -ová végződés azonban továbbra is kötelező tartozéka maradt a nemzetiségi női neveknek (Gyönyör 1987, 65). 1979-ben a szövetségi belügyminisztérium névjegyzéket bocsátott ki az anyakönyvezők munkájának segítése céljából. A jegyzék 2. számú mellékletében az a 85 magyar keresztnév szerepelt, amelyet ebben az időszakban minden további nélkül anyakönyvezni lehetett (Vörös 2004, 61).

#### 5 A rendszerváltástól az önálló Szlovákia megalakulásáig (1989–1993)

1989-ben mélyreható változások történtek az akkori Csehszlovákiában, melyeknek az ezt követő években – sok egyéb mellett – kihatásuk volt a magyar kisebbség névválasztására is: a szülők egyre több magyaros alakú keresztnévet jegyeztettek be, az -ová végződés azonban továbbra is kötelező eleme maradt a magukat magyarnak valló nők családnevének.

Szlovákiában nem sokáig nézték jó szemmel a kisebbségekre vonatkozó korábbi rendelkezések szigorának oldódását: a rendszerváltás után hozott első törvények egyikének célja éppen a kisebbségi nyelvek használatának szabályozása volt. Az 1990. évi

428. számú nyelvtörvény – bár az anyakönyvekről nem rendelkezett –, az alapvető nyelvi jogokat korlátozó, diszkriminatív jogszabályként híresült el, melynek szellemisége a kisebbségi nyelvhasználatról rendelkező későbbi törvényekben is fel-felbukkan.

## 6 A független Szlovák Köztársaság megalakulásától napjainkig (1993 –)

1993. január 1-jén megalakult a független Szlovák Köztársaság. A Szlovák Nemzeti Tanács még ebben az évben elfogadta az utónévről és a családi névről szóló 300. számú törvényt, mely a kisebbségek névhasználatáról is rendelkezett. A 2. § 1. bekezdése szerint a Szlovák Köztársaság területén született személy számára több, legfeljebb azonban három, „esetlegesen idegen nyelvű utónév is meghatározható”. A 4. § 4. bekezdése kimondja, hogy a szlovák nyelvben a nők családi nevét a megfelelő szlovák végződéssel kell ellátni, a szlováktól eltérő más nyelvekben azonban az ilyen név az említett végződés nélkül is használható (<http://www.minv.sk>). Ez utóbbi rendelkezés azonban korántsem volt egyértelmű, s a gyakorlat is azt bizonyította, hogy a nem szlovák nemzetiségű nők családnévét szlovák nyelvű szövegekben továbbra is -ová végződéssel tüntették fel.

Mivel a fenti névtörvény nem tett eleget azoknak a kötelezettségeknek, amelyeket Szlovákia az Európa Tanácsba való felvétele alkalmából vállalt, a jogszabály problematikus részeit – nemzetközi nyomásra – kénytelen volt egy újabb törvényben rendezni (vö. Lanstyák 2000, 97). Az anyakönyvekről szóló 1994. évi 154. számú törvény 16. §-a kimondja, hogy a nem szlovák nemzetiségű nő családi nevének bejegyzése a nemre utaló szlovák -ová végződés nélkül történik, amennyiben: 1. a nőnemű gyermek szülei a gyermek családi nevének anyakönyvezésekor kérelmezik, 2. a nő a házasság anyakönyvezésekor kérelmezi, 3. az érintett nő azt külön törvény szerint a családinév-változásról rendelkező határozat bejegyzésével kapcsolatban kérelmezi.<sup>3</sup> Ugyanezen jogszabály lehetővé teszi minden nem szlovák nemzetiségű személynek, akinek utóneve az anyakönyvben szlovák formában van bejegyezve, hogy kérelmezze utónevének anyanyelvi formában való feltüntetését, s ezt

<sup>3</sup> Egy szlovák nyelvész rögtön a törvénytervezet benyújtása után felháborodásának adott hangot, ugyanis szerinte a szlovák nyelv törvényszerűségeibe való durva, felsőbb utasításra történő beavatkozásról van szó, amit nem lehet az egyéni szabadságjogokra való hivatkozással megindokolni (l. Szabó Mihály 2002, 38).

a tényt az anyakönyvbe bejegyzik (az ilyen irányú névváltoztatás külön törvény szerint nem illetékköteles) (<http://www.geni.sk>).

## A szlovákiai magyar nők névhasználati jellegzetességei

A Szlovákia területén élő magyar nők (és férfiak) névhasználata változó képet mutat. Ennek leglátványosabb bizonyítéka, hogy különböző – informális és formális – beszédhelyzetekben ugyanaz a személy többféle nevet használ (vö. Vörös 2003, 137), pl.: Kis Ilona, Kisné, Ilona Kis, Helena/Elena Kisová, Helena/Elena Kišová.

A *Kis Ilona* névváltozatot hajadon és férjezett magyar nő egyaránt informális kommunikációs helyzetben használja elsősorban: ezen a néven mutatkozik be új magyar ismerősenek vagy munkatársainak, s ezen a néven ismeri közvetlen környezete (rokonai, barátai, ismerősei, munkatársai) is. Azok a magyar nők, akik domináns magyar környezetben élnek, szóbeli megnyilvánulásaik során formális helyzetben – hivatalban, postán, orvosi rendelőben stb. – is használják a szóban forgó névalakot. Ugyanez a névváltozat – attól függően, milyen dokumentumról van szó – írásos formában is megjelenik, főként olyan írásbeli megnyilvánulásokban (pl. jelenléti ív, jegyzőkönyv), amelyekben nincs előzetesen feltüntetve az illető személy hivatalosan bejegyzett névformája.

A *Kisné* névalak szintén a közvetlen, magánjellegű beszédhelyzetek eleme, használata elsősorban a hatvan-hetvenéves magyar nők korosztályára jellemző. Írásos formában ritkábban, az ún. standard helyzetektől eltérő esetekben (pl. magánjellegű levelezés, nem hivatalos dokumentum aláírása) fordul elő. Ezt a névformát a fiatal és a középkorú szlovákiai magyar nők többsége informális helyzetben sem használja. Ennek több lehetséges oka van, pl.: 1. a (cseh)szlovák területen élő kisebbségek névhasználatát szabályozó rendelkezések egyike sem tett még csak említést sem a magyar asszonynevek -né képzős változatának esetleges használatáról, 2. a (cseh)szlovákiai magyar nők névhasználatukban is igazodnak a többségi nők névhasználati szokásaihoz, 3. a fiatal és a középkorú szlovákiai magyar nők elavultnak, idejétmúltnak érzik a -né képzős asszonynevek használatát.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Ez a fajta vélekedés annak a kérdőíves vizsgálatnak az eredménye, amelyet a tanulmány egy további részében részletesebben is ismertetek.

Az *Ilona Kis* névforma jellemzően írott nyelvi változat, amely az anyakönyvekről szóló 1994. évi 154. számú törvénynek köszönhetően keletkezett. A fentiekben már történt rá utalás, hogy a szóban forgó rendelkezés lehetővé tette a kisebbségi utónevek anyanyelvi formában történő, illetve a női családneveknek az -ová végződés nélküli bejegyzését, a hivatalos dokumentumokban – pl. személyi igazolvány, útlevél, adásvételi szerződés stb. – azonban csakis az indoeurópai, esetünkben az ún. szlovákos sorrend szerint (első helyen az utónév, másodikon a családnév) szerepelhet a személynév. Az *Ilona Kis* névváltozatot beszélt nyelvi helyzetben a szlovákiai magyar nők nagyon ritkán használják, általában csak domináns szlovák környezetben (lakóhelyen vagy munkahelyen) történő bemutatkozáskor, amennyiben hivatalos irataikban ez a névforma található.<sup>5</sup>

A *Helena/Elena Kisová* névváltozat a szlovákiai magyar nők leggyakrabban anyakönyvezett névformája: a szlovákos sorrendben feltüntetett személynév első eleme a magyar *Ilona* utónév szlovák megfelelője, amely a többségi névhasználat gyakorisági mutatói alapján elsősorban a *Helena*, ritkábban az *Elena*. A *Kisová* névelem jellemzője a magyar családnévhez kapcsolt -ová végződés, amely csupán azt jelzi, hogy nőnemű személyről van szó, s nem utal a név viselőjének családi állapotára.<sup>6</sup> A többségi szlovák nők névhasználatához igazodó *Helena/Elena Kisová* névforma az 1994. évi névtörvény elfogadása után is a leggyakoribb bejegyzett névalakként jelenik meg a szlovákiai magyar nők körében. Ennek oka egyrészt az -ová elhagyása miatti negatív következményekkel magyarázható: az -ová nélküli név egyértelművé teszi a név viselőjének magyar voltát, ami hátrányt jelenthet például a munkavállalás során (l. Kiss 1994, 62; Lanstyák 2000, 137; Vörös 2004, 310–311). A helyzet objektív megítéléséhez azonban

<sup>5</sup> A kérdőíves felmérés adataiból kiderült, hogy ilyen esetekben – tartva a szlovák ismerős vagy munkatárs érdeklődésétől, esetleg rosszalló tekintetétől – a megkérdezettek annak ellenére sem használják ezt a névalakot, ha hivatalosan bejegyzett névváltozatról van szó.

<sup>6</sup> A szlovák női családnevekben szereplő -ová női név-képző eredete szerint a szlovák birtokos melléknevekben található, egyben a birtok nemére utaló egyes számú -ov/-ova/-ovo v. -ove szóelemek nőnemű tagjával hozható kapcsolatba. Funkciója szerint ún. patronimikum-képző (l. Vörös 2003, 628), amely a birtok és a birtokos közti rokonsági kapcsolatot jelöli. Eszerint a *Kisová* nevet viselő nő hajadon is, férjezett is lehet: vagy az „apához tartozó vki” – ilyenkor az apa családnévéhez kapcsolódik az -ová végződés –, vagy a „férjhez tartozó vki”, ebben az esetben a férj családi nevével társul az -ová szóelem. (Név- és nyelvtörténeti szempontból az -ová toldalék tipikusan szláv szóelem.)

hozzátartozik az a tény is, hogy a kisebbségek névhasználatát szabályozó jelenlegi rendelkezések sok esetben ellentmondóak, pl. az anyakönyvi bejegyzés formájától függetlenül szlovák nyelvű szövegben továbbra is megkövetelik az ún. ovázást (vö Lanstyák 2000, 97). Míg a kisebbségi beszélők meghatározó többsége természetesnek tartja a szlovákiai magyar nőknek ezt a névviselési szokását, addig a névtani szakemberek véleménye megoszlik: egyesek az -ová toldalékkal ellátott névformát az identitásváltás egyik állomásának vagy legalábbis jelének tartják (l. Vörös Ottó 2003, 137), mások szerint a megfélemlített nyelvhasználat az oka a szlovákiai magyar nők névválasztásának, s magyar identitásuk ellenére döntenek az -ová toldalékos forma bejegyzése mellett (l. Vörös Ferenc 2004, 309).

A *Helena/Elena Kišová* mellékjeles névforma leginkább a korábbi – elsősorban az 1922 és 1949 közötti – születésű (cseh)szlovákiai magyar nők névhasználatában figyelhető meg, illetve azokéban, akiknek a családnevét a szóban forgó időszakban a szlovák átírás szerint jegyezték be (s akik azóta az új rendeletekre hivatkozva nem kérelmezték névformájuknak az anyanyelv szabályai szerinti kijavítását). Ezekben az években rengeteg magyar családnév esett áldozatául a kisebbségek névhasználatát szabályozó szlovákosító törekvéseknek. A korabeli anyakönyvekben sokszorosára nőtt a mellékjeles magyar eredetű családnevek száma, amelyekben a leggyakrabban az  $s \rightarrow \acute{s}$  váltásra találni példát, de tipikusnak tekinthető az  $sz \rightarrow s$ ,  $cs \rightarrow \acute{c}$ ,  $zs \rightarrow \acute{z}$ ,  $ny \rightarrow \acute{n}$  irányú – többnyire mellékjeles – átírás is (vö. Vörös 2004, 311).

## A magyar nők házassági névviselési szokásai Magyarországon és Szlovákiában

A tradicionális európai társadalmakban házasságkötés után a nők neve általában megváltozik: felveszi a férj családi nevét.

Magyarországon az állami anyakönyvezés kezdetétől tekintve napjainkig folyamatosan bővült a hivatalosan választható asszonynevformák száma. Míg az 1895-től hatályos 1894. évi anyakönyvezési jogszabályok szerint a kizárólagos névalak a *Szabó Jánosné*, addig az 1952. évi családjogi törvény az előző névforma mellé két újabbat rendel: a *Szabó Jánosné Kis Ilona*, illetve a *Kis Ilona* típust (vö. Farkas 2003, 133). Az első esetben a feleség felveszi a férj teljes nevét a házasságra utaló toldással, amelyhez a saját teljes nevét is hozzákapcsolja, a második esetben pedig megtartja a teljes



születési nevét. A törvény 1974. évi módosítása bővítette a korábban előírt névtípusok sorát, így az addig hivatalosan bejegyezhető asszonynévformák mellett megjelent a *Szabóné Kiss Ilona* és a *Szabó Ilona* névalak is. Magyarországon napjainkban is az első névforma – a férj -né képzős családneve és a teljes lánykori név – a legnépszerűbb, az utóbbit – a férj családneve és a nő utóneve – sokan idegen minta hatására terjedő névalakként tartják számon, ezért kerülendőnek tartják (vö. Farkas 2003, 135; Raátz 2007, 174). A 2004. január 1-jétől hatályos új magyar családjogi törvény a következőképpen határozza meg a házasságkötés alkalmával felvehető asszonynévformákat: a) a feleség teljes lánykori neve, b) a férj teljes neve a házasságra utaló toldással és a feleség teljes lánykori neve, c) a férj családi neve a házasságra utaló toldással és a feleség teljes lánykori neve, d) a férj családi neve és a feleség utóneve (vö. Farkas 2003, 136; [www.mkogy.hu](http://www.mkogy.hu)).

A mai szlovákiai magyar asszonynévhasználatot vizsgálva az anyaországi gyakorlathoz képest két fő különbséget tapasztalunk: 1. a szlovákiai magyar nők – igazodva a többségi nemzethez tartozó nők házassági névviselési szokásaihoz – házasságkötéskor felveszik a férj családi nevét, s ehhez kapcsolják saját utónevüket; 2. hivatalosan bejegyzett személynevük – hajadonoké és férjezetté egyaránt – tartalmazza az -ová toldalékot. Kis Ilona tehát, aki házasságot kötött Szabó Jánossal, informális helyzetben a *Szabó Ilona* névalakot, formális helyzetben leggyakrabban a *Helena/Elena Szabóová*, ritkábban az *Ilona Szabó* névformát használja.

Ha összehasonlítjuk a magyarországi és a szlovákiai magyar házassági névhasználatot, megállapíthatjuk, hogy bár mindkét országban jogszabályok rendelkeznek ennek módjáról, Magyarországon sokkal kötöttebbek az asszonynév-használati lehetőségek. Ugyanakkor – az engedélyezett névformák számát tekintve – a magyarországi nők több alternatíva közül választhatnak. Magyarországon az új családjogi törvény hatályba lépése óta liberalizálódott a házassági névadás – egyre több nő választja a férj családi nevéhez kapcsolt saját utónév használatát (*Szabó Ilona*) –, bár ebben egyes szakemberek nem annyira a magyar nők társadalmi igényeinek változását, hanem inkább az Európai Unió országaiban használt névformákhoz való alkalmazkodást látják (l. Takács–Várnai 2002, 182; Raátz 2007, 169). A szlovákiai magyar férjezett nők az említett névalakot informális beszédhelyzetben használják. Amennyiben élnek az 1994. évi anyakönyvekről szóló törvény által biztosított jogukkal, hivatalosan bejegyzett asszonynevüket a

következő alakban használhatják: *Ilona Szabó*. Az anyakönyvi bejegyzések alapján azonban a szlovákiai magyar nők többsége – a szlovák többséghez tartozó nők asszonynév-választási szokásait követve – ma is a szlovákos névformát, azaz a *Helena/Elena Szabóová* névváltozatot viseli.

### Szlovákiai magyar nők körében végzett névhasználati felmérés tanulságai

A konferencián tartandó előadás, illetve a tanulmány megírása előtt 2010 szeptemberében kérdőíves felmérést végeztem szlovákiai magyar nők névviselési és névválasztási szokásairól. A 71 válaszadó mindegyike szlovákiai magyar nő volt. Az adatközlők kiválasztásakor három fő szempontra ügyeltem: 1. az adatközlők családi állapotára (a válaszadók 48 %-a hajadon, 52 %-a férjezett volt); 2. a válaszadók korára (a huszonéves korostól a hetvenévesig arányosan képviselte magát minden korcsoport); 3. a megkérdezettek végzettségére (25 %-uk egyetemi hallgató, 25 %-uk felsőfokú végzettséggel, 30 %-uk érettségivel, 20 %-uk szakközépiskolai végzettséggel rendelkező nő volt).

A felmérés első kérdése szerint az adatközlőknek fel kellett tüntetniük a hivatalosan bejegyzett személynevüket. A 71 megkérdezett közül mindössze ketten (1, 42%) viselik az *Ilona Kis* (saját magyar nyelvű utónév és az apa családi neve ún. szlovák sorrendben feltüntetve) v. az *Ilona Szabó* (saját magyar nyelvű utónév és a férj családi neve ún. szlovák sorrendben feltüntetve) típusú névváltozatot: egyikük az 1994. évi anyakönyvekről szóló törvény alapján kérelmezte szlovák formában bejegyzett nevének magyarítását, a másik megkérdezett nevének magyar utóneves és -ová végződés nélküli bejegyzését a szülők – a hatályos rendelkezésekre hivatkozva – kérelmezték lányuk megszületésekor. A többiek (98, 58%) anyakönyvi kivonatában – kortól és végzettségtől függetlenül – hajadonok esetében a *Helena/Elena Kisová*, férjezettek esetében a *Helena/Elena Szabóová* névforma szerepel.

Arra a kérdésre, hogy miért nem kérelmezik/kérelmezték az 1994. évi anyakönyvekről szóló törvény értelmében nevük „kisebbségi nyelvű” – tehát: magyar utónév és -ová végződés nélküli családnév – bejegyzését, különböző válaszok érkeztek, például:

*Szlovák többségű településen élek, s szlovák többségű városban (Nyitrán) tanulok. Ha magyaros formában használnám a nevemet, állandóan magyarázkodnom kellene. Bemutatkozáskor így is sokan megkérdézik, milyen név az a Viola, mert még sosem hallották, pedig a szlovák naptárban is szerepel, de úgy látszik, ők nem nagyon használják. (22 éves egyetemista)*

*Eszembe se jutott, hogy megtehetném, pedig hallottam erről a törvényről, még az újságban is olvastam róla. De engem nem zavar, ha a szlovákok szlovákos formában használják a nevemet, a magyarok meg magyarosan. Szlovákiában élek, ahol egyszer magyarul, máskor szlovákul beszélek, talán ezért nem furcsa, hogy van magyar meg szlovák nevem is. (36 éves kozmetikus)*

*Kisebbségi helyzetben mindig alkalmazkodni kell valamibe, így a nyelvhasználatba is. Megszoktam már, hogy a hivatalokban vagy szlovákokkal beszélve szlovákosan használom a nevemet. A munkahelyemen, a boltban, a buszon, a falumban pedig mindenki a magyar nevemen szólít. (42 éves óvónő)*

*Régóta gondolkodom rajta, de megrémiszt az ezzel járó buzávona. A lányom két évvel ezelőtt kérelmezte a neve magyar formában való bejegyzését, azóta megfordult már minden biztosítóban, bankban, nyilvántartóban, különböző szolgáltatóknál, hogy bejelentse a névváltoztatást. Rengeteg idejébe került, ráadásul még mindig előfordul, hogy a hivatal a korábbi, szlovákos néven szólítja meg, pl. legutóbb a parlamenti választások előtt. (48 éves pedagógus)*

*A lányom nemrég változtatta magyarra a nevét, mindenhol fizetnie kellett az új iratokért. Én már nyugdíjas vagyok, jó ez így, ahogy van. Magyar városban élek, mióta nem dolgozom, senki sem használja szlovákul a nevemet. (67 éves nyugdíjas hivatalnoknő)*

A felmérés következő kérdése arra irányult, hogy az adatközlők nemzeti identitásuk jelölőjeként tekintenek-e a nevükre. A kérdőívben több, a nemzethez való tartozás jegyeként számon tartott fogalmat soroltam fel, s arra kértem az adatközlőket, hogy – az 1–4-es pontskálán mozogva – jelöljék meg, szerintük mely fogalmak fejezik ki leghangsúlyosabban a magyar identitást (vö. Csepeli–Örkény–Székelyi 2002, 24). A táblázat egyértelműen mutatja, hogy a magyar névformára egyik korcsoport sem tekint úgy, mint fontos identitásjelölő kritériumra:

|                       | 19–29 év | 30–39 év | 40–55 év | 56–70 év |
|-----------------------|----------|----------|----------|----------|
| közös nyelv           | 3, 90    | 3,35     | 3, 71    | 3, 28    |
| közös kultúra         | 3, 80    | 2, 88    | 3, 20    | 3, 33    |
| magyar származás      | 3,50     | 2,95     | 3,09     | 3,28     |
| születési hely        | 1,50     | 2,20     | 2,47     | 2,70     |
| magyar himnusz        | 1,32     | 1,97     | 2,10     | 2,43     |
| magyar állampolgárság | 1,30     | 1,93     | 2,03     | 2,66     |
| magyar zászló         | 0,76     | 1,20     | 1,50     | 2,32     |
| magyar névforma       | 0,98     | 1,17     | 1,24     | 2,03     |

(Forrás: A felmérés 3. kérdésére kapott válaszok %-os kimutatásában)

Érdekesnek bizonyultak azok a vélemények, amelyek a Magyarországon – statisztikai adatok által is igazolt – közkedvelt Szabóné Kis Ilona típusú asszonynév használatára vonatkoztak. A megkérdezetteknek azt kellett eldönteniük, amennyiben tehetnék, házasságkötés után bejegyeztetnék-e a szóban forgó névformát az anyakönyvbe. Egy adatközlő (0,76%) kivételével mindenki elutasította a felkínált lehetőséget, s a válaszok azt bizonyítják, hogy ez a névforma elfogadhatatlannak tűnik a szlovákiai magyar nők számára:

*Számomra ez a névforma a régi korokat idézi, még a mindennapi nyelvhasználatban is elképzelhetetlennek tartom, hogy valakinek a valakijéként emlegessenek, nehogy hivatalosan! Semmiképpen sem élnék ezzel a lehetőséggel. (31 éves mérnöknő)*

*Sosem viselnék ilyen nevet. Úgy gondolom, már azzal is tettem egy gesztust a férjem felé, hogy felvettem a családi nevét, igaz, nem annyira érte, mint a gyerekeinkért csináltam, ha egy család vagyunk, legyen közös a nevünk is. (40 éves eladó)*

*Akkor sem használnám ezt a névformát, ha tehetném. Szerintem csak azok választják ezt a nevet, akik hangsúlyozni szeretnék, hogy már férjnél vannak. (42 éves pénzügyi tanácsadó)*

*Nekem nem tetszik, szinte sugallja a férfiak felsőbbrendűségét. Annak ellenére, hogy már harminc éve férjnél vagyok, még soha senkinek nem mutattam be úgy, hogy Xné vagyok. (54 éves pedagógus)*

*Egyértelműen elutasítom, ez a névforma számomra azt jelenti, hogy egy nő nem tud önmaga lenni, csak valakinek a valakije. Ja, és kíváncsi lennék rá, fordított helyzetben melyük férfit venné fel a felesége családnevét. (60 éves hivatalnok)*

*Ha a férjem kérné, azt hiszem, igen. A szomszédasszonyokat is úgy szoktuk emlegetni, hogy Bekéné, Horváthné. (66 éves nyugdíjas fodrásznő)*

Arra a kérdésre, hogy nem érzik-e úgy az adatközlők, hogy a Szabó Ilona (tehát a férj családi neve és a saját utónév) típusú névforma szlovák hatásra terjedt el a szlovákiai magyar nők körében, egyhangúlag nemleges válasz érkezett:

*A többségi nyelv mindig hatással van a kisebbségi nyelvekre, valószínűleg a névhasználat terén is ez a helyzet. Mégsem érzem szlovákosnak ezt a névtípust, elég, ha körülnézzünk az EU országokban, általában ott is felveszik a nők a férjük családnevét, méghezűá mindenféle toldalék nélkül. (20 éves egyetemista)*

*Nem érzem szlovákosnak. Évek óta Ausztriában dolgozom, ott is a férjük vezetéknévét viselik az asszonyok, ha csak meg nem tartották a sajátjukat. (29 éves egészségügyi nővér)*

*Szerintem inkább az európai hagyományokat tükrözi ez a névtípus (bár fordított a sorrend), praktikusnak tartom. Különben is hogy lehet lefordítani a Kovács Jánosné mondjuk franciára? (47 éves fordító)*

*Ez még sosem jutott eszembe. Szerintem Magyarországon sem csak a -né-vel ellátott formát használják az asszonyok. Miért lenne szlovákos? (61 éves háztartásbeli)*

A felmérés utolsó kérdése arra vonatkozott, elfogadhatónak tartják-e az adatközlők a mind Szlovákiában, mind Magyarországon engedélyezett ún. kettős családi név (a feleség, illetve a férj családnevének a születési családnévhez való kapcsolása) használatát. A megkérdezettek egyike sem utasította el a szóban forgó névformát, de nagyobb arányban az egyetemisták, illetve a diplomával rendelkező nők fogadják örömmel ezt a névhasználati lehetőséget.

*Nagyon jónak tartom, én is így tervezem, ha egyszer férjhez megyek. Épp itt az ideje, hogy az egyenjogúság ezen a téren is érvényesüljön. (23 éves egyetemista)*

*Szerintem a fiatalok között egyre népszerűbb ez a névváltozat, van egy ismerős házaspár, akik ezt a megoldást választották. Nekem is tetszik. (32 éves pincérnő)*

*Amikor elváltam, visszavettem a lánykori nevemet. Amikor másodszor is férjhez mentem, felvettem mellé a második férjem vezetéknévét. A gyerekeink is ezt a kettős vezetéknévet viselik. Nálunk bevált. (47 éves fordító)*

*Semmi baj vele, csak túl hosszú. (54 éves nevelőnő)*

*Jó megoldásnak tartom, de valószínűleg csak a fiatalok körében fog elterjedni. Bár arra kíváncsi lennék, hány férfi venné fel a felesége nevét a sajátja mellé. (70 éves nyugdíjas pedagógus)*

## **Összegzés**

Kisebbségi helyzetben a nyelvhasználatnak egy speciális területe a névhasználat, ezen belül is a személynévhasználat. Érzékeny kérdéssé e témakört elsősorban a mindenkori politika teszi, amely beleszól a kisebbségek nyelvi-nyelvhasználati belügyeibe (vö. Kiss 1994, 63–64).

Dolgozatomban a Szlovákiában élő magyar nemzetiségű nők névhasználati jellegzetességeivel foglalkozom. A tanulmány első részében a kisebbségek névhasználatát előíró szlovák jogszabályokat, rendelkezéseket tekintettem át, majd bemutattam a hajadon, illetve a férjezett szlovákiai magyar nők névhasználatát jellemző névformákat, külön figyelmet szentelve az ún. ovázásnak. A dolgozat második részében egy felmérés segítségével arra kerestem a választ, hogyan vélekednek a kisebbségben élő szlovákiai magyar nők bizonyos névformákról, illetve saját és a magyarországi nők névhasználati szokásairól.

## **Felhasznált irodalom**

- Csepeli György–Örkény András–Székelyi Mihály. 2002. *Nemzetek egymás tükrében*. Budapest: Balassi Kiadó, 24–55.
- Farkas Tamás. 2003. „A házassági névviselés új szabályozásához.” In: Hoffmann István és Kiss Tamás, szerk. *Köszöntő könyv Nyirkos István 70. születésnapjára*. Magyar Nyelvjárások XLI. Debrecen: Debreceni Egyetem. Magyar Nyelvtudományi Tanszék. 133–142.

- Fercsik Erzsébet. 2003. „Az elvált nők névviseléséről – a XX. század utolsó fél évtizedének statisztikai adatai alapján.” In: Hajdú Mihály és Keszler Borbála, szerk. *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete–Magyar Nyelvtudományi Társaság, 614–622.
- 2007. „Magyarországi asszonynevek a 21. század küszöbén – megőrizni vagy megváltoztatni?” In: Barát Erzsébet és Sándor Klára, szerk. *A nő helye a magyar nyelvhasználatban*. Szeged: JATEPress, 159–167.
- Gyönyör József. 1987. „A személynevek anyanyelvi változatainak anyakönyvi bejegyzéséről.” In: Zalabai Zsigmond, szerk. *A hűség nyelve. Csehszlovákiai magyar írók az anyanyelvről*. Bratislava: Madách, 60–75.
- 1993. *Közel a jog asztalához. A csehszlovák állam kezdeti nehézségei, területi gyarapodása, ideiglenes alkotmánya, alkotmánylevele és annak sorsa*. Pozsony/Bratislava: Madách Könyv- és Lapkiadó.
- Gyurgyík László. 2006. *Népszámlálás 2001. A szlovákiai magyarság demográfiai, valamint település- és társadalomszerkezetének változásai az 1990-es években*. Pozsony: Kalligram, 14–19.
- Kamenec, Ivan. 1994. *Trauma. Az első Szlovák Köztársaság (1939–1945)*. Budapest: Aura Kiadó, 37–42.
- Kiss Jenő. 1994. *Magyar anyanyelvűek – magyar nyelvhasználat*. Budapest: Tankönyvkiadó, 61–66.
- Lanstyák István. 2000. *A magyar nyelv Szlovákiában*. Budapest–Pozsony: Osiris Kiadó – Kalligram Könyvkiadó–MTA Kisebbségi Kutatóműhely, 93–139.
- Máté Jakab. 1988. „Nyelvi helyzetek – szociolingvisztikai modellek.” In: Kiss Jenő és Szűts László, szerk. *A magyar nyelv rétegződése I*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 673–682.
- Misad Katalin. 2009. *Nyelvi kontaktusok. Szlovákiai magyar vonatkozású alkalmazott nyelvészeti tanulmányok*. Dunaszerdahely: Lilium Aurum, 71–91.
- Raátz Judit. 2007. „A nők névviselési szokásai Magyarországon és az EU-ban.” In: Barát Erzsébet és Sándor Klára, szerk. *A nő helye a magyar nyelvhasználatban*. Szeged: JATEPress, 169–177.

- Szabó Mihály Gizella. 2002. „A szlovákiai kisebbségek nyelvi jogai és a kisebbségi nyelvhasználat színterei, különös tekintettel a magyar közösségre.” In: Lanstyák István és Szabó Mihály Gizella. *Magyar nyelvtervezés Szlovákiában*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó, 19–40.
- Takács Judit–Várnai Judit. 2002. „Gondolatok a magyar hivatalos személynévhasználatról az uniós csatlakozás tükrében.” In: Gréczi Zsoldos Enikő és Kovács Mária, szerk. *Köszöntő kötet B. Gergely Piroška tiszteletére*. Miskolc: A Miskolci Egyetem Magyar Nyelvtudományi Tanszéke, 182–185.
- Vadkerty Katalin. 1993. *A reszlovakizáció*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó, 8–9.
- Vörös Ferenc. 2003. „Adalékok a magyar nevek -onázásához.” In: Hajdú Mihály és Keszler Borbála, szerk. *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete–Magyar Nyelvtudományi Társaság, 614–622.
- 2004. *Családnév kutatások Szlovákiában*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó, 51–65.
- Vörös Ottó. 2003. „A határon túli névkutatás és hozadéka a nyelvi tervezésben.” In: Hajdú Mihály és Keszler Borbála, szerk. *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete–Magyar Nyelvtudományi Társaság, 135–138.

### Források

2002. évi XLIV. számú törvény, ill. 2002. évi XLV. számú családjogi törvény (cstj). <http://www.mkogy.hu/irom37/0886> (letöltve 2010. július 31.)
- Novela zákona o mene a priezvisku NR SR č. 300/1993. [http://www.minv.sk/?zakony\\_mvsvr](http://www.minv.sk/?zakony_mvsvr) (letöltve: 2010. július 17.)
- Sčítanie obyvateľov, domov a bytov 2001. Bývajúce obyvateľstvo podľa národnosti, podľa materinského jazyka a pohlavia za SR, kraje a okresy*. Štatistický úrad SR. Bratislava
- A Szlovák Köztársaság Nemzeti Tanácsának 1993. évi 300. számú (1993. szeptember 24.) törvénye az utónévről és a családi



névről. In: Lanstyák István és Szabó Mihály Gizella, *Magyar nyelvtervezés Szlovákiában* 2002, 247–250.

A Szlovák Köztársaság Nemzeti Tanácsának 1994. évi 154. számú (1994. május 27.) törvénye az anyakönyvekről. In: Lanstyák István és Szabó Mihály Gizella, *Magyar nyelvtervezés Szlovákiában* 2002, 251–254.

Zákon o mene a priezvisku NR SR č. 154/1994.  
<http://www.geni.sk/zakon-o-mene-a-priezvisku> (letöltve:  
2010. július 17.)